

Ginkgo



▲ Un equipo de espectáculos proveniente de Kaohsiung, Taiwán, una ciudad con la que Hachioji tiene un pacto para desarrollar una relación amistosa a través de intercambios internacionales, ha demostrado una espléndida mezcla de baile con un arte marcial en el Festival de Hachioji.

▲八王子まつりにおいて友好交流都市の台湾高雄市のパフォーマンス団が武術演舞を披露しました。

¡Cambio del nombre a la “Sección para Promover Convivencia Multicultural”!

Tras el establecimiento, este abril, del “Plan Básico de Hachioji, Visión 2022”, el gobierno de Hachioji ha cambiado drásticamente su organización, efectivo el 26 de agosto.

Para llevar a cabo las medidas propuestas en el Plan para Promover Convivencia Multicultural, que forma parte de la “Visión 2022”, la Sección del Intercambio Internacional se ha convertido, en nombre, en la Sección para Promover Convivencia Multicultural.

(Sigue atrás)

「多文化共生推進課」へ課の名前が変わりました！

4月にスタートした基本構想・基本計画「八王子ビジョン2022」を受け、8月26日から市の組織を大きく変更しました。その中で、「八王子ビジョン2022」の部門計画である「多文化共生推進プラン」に掲げた施策を実現するため、現在の「国際交流課」は、「多文化共生推進課」へと変わりました。

(裏面に続く)

外国人人口
平成25年8月末現在 94か国
男 3,995人 女 5,042人 計 9,037人

Población de extranjeros
Hasta 31 de agosto del 2013 Países: 94
Hombres: 3,995 Mujeres: 5,042 Total: 9,037

Tema: ¡Cambio del nombre a la Sección para Promover Convivencia Multicultural!

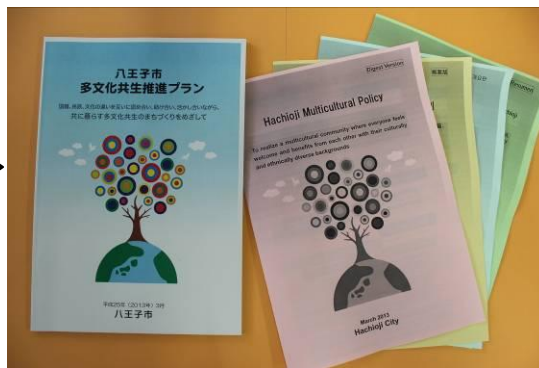
話題：多文化共生推進課へ課の名前が 変わりました！（続き）

¿Qué es el Plan Para Promover Convivencia Multicultural?
La “Visión 2022”, que comienza desde el año fiscal 2013, contiene, como metas principales, la mejoramiento de la ayuda a los ciudadanos extranjeros y la promoción de entendimiento internacional. El Plan para Promover Convivencia Multicultural, que forma parte del “Plan Basico de Hachioji, Visión 2022”, sirve como guía para la promoción de la coexistencia multicultural, mostrando la idea básica y la orientación de las medidas hacia la creación de una ciudad de convivencia multicultural donde los habitantes de Hachioji incluso los extranjeros puedan llevar una vida cómoda.
La Sección del Intercambio Internacional se ha cambiado a la Sección para Promover Convivencia Multicultural, efectivo el 26 de agosto.

はちおうじしたぶんかきょうせいすいしんぶらん
「八王子市多文化共生推進プラン」とは…
平成25年度からの市の基本的な運営指針である
「八王子市基本構想・基本計画八王子ビジョン2022」の中
では、外国人市民への支援や国際理解の推進を掲げてい
ます。「多文化共生推進プラン」はこの「八王子ビジョン
2022」の部門計画として、外国人市民にも暮らしやすいま
ちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける
基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の
指針となるプランです。

8月26日から「多文化共生推進プラン」に掲げた施策を
実現するため、現在の「国際交流課」は、「多文化共生
推進課」へと変わりました。

El “Plan de Hachioji para Promover Convivencia Multicultural” se ha formulado.



「八王子市多文化共生推進プラン」
を策定しました。

Para más información, contacte a: Sección para Promover Convivencia Multicultural, 7mo. piso de la Municipalidad de Hachioji
3-24-1Motohongo-cho, Hachioji-shi
Email: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Página Web:
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/03592.html>

問い合わせ：八王子市役所7階多文化共生推進課
〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号
Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253
Eメール b051400@city.hachioji.tokyo.jp
ホームページ
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

¡Demostración en el Festival de Hachioji de bailes folkloricos por un equipo de la ciudad Kaohsiung!

Kaohsiung, una ciudad que tiene un tratado con nosotros para promover la amistad a través de intercambios internacionales, envió un grupo de espectáculos para demostrar sus bailes en el Festival de Hachioji, que tuvo lugar el 3 y 4 de agosto.
Un equipo de estudiantes de la Universidad de Tainan que ganó este año un premio en una competición de baile celebrada en Kaohsiung, presentó bailes folkloricos tradicionales como: un baile basado en un arte marcial, llamado Sokojin, cuya nombre proviene del protagonista Soe de la novela historica titulada “Suikoden”; “Peonza China”; “Danzas del León”, indispensable en las celebraciones en Taiwán del año nuevo de acuerdo al calendario lunar, y “Danzas del Dragón” donde unas personas habilmente manejan un gran dragón con largos palos.

(Vea la foto en la portada.)

八王子まつりで高雄市が民族舞踊を披露！

去る8月3日、4日の八王子まつりにおいて、本市の友好
交流都市である台湾・高雄市よりパフォーマンズ団が
派遣され、八王子まつりに華を添えていただきました。
本年は、高雄市内門区で開催されたコンテストに入賞
した台南大学の学生たちが、中国の時代小説「水滸伝」
の主人公「宋江」から名前をとった武術演舞「宋江陣」
のほか、「中国ゴマ」や台湾の旧正月のお祝いに欠かすこ
とのできない「獅子舞」や長い棒を使って数人がかりで大
きな龍を自在に操る「龍の舞」など、伝統的な民俗舞踊
を披露しました。

(※表紙の写真を参照)

Centro de Aprendizaje por vida (Shougai-Gakushuu-Center)

Clases de japonés

Jueves de 19:00 a 21:00 el 10 y 24 de octubre/el 14 y 28 de noviembre

Viernes de 10:00 a 12:00 el 4, 11 y 25 de octubre/el 8, 15 y 22 de noviembre

Informes: Shougai-Gakushuu-Center ☎042-648-2232

Centro de Aprendizaje por vida en Minami Oosawa Bunkan

(Shogai-Gakusyuu-Center) Clases de japonés

Miércoles de 19:00 a 21:00 el 9 y 23 de octubre/el 13 y 27 de noviembre

Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan

☎042-679-2208

Formación Integrada de Hachioji contra Desastres

Domingo el 27 de octubre de 09:00 a 11:30

Este año se realizará en la Escuela Primaria/Secundaria de Kasumi

Todos los años la ciudad de Hachioji realiza formación integrada contra desastres, conjuntamente con los organismos para la prevención de desastres como la policía y cuartel de bomberos, además con la asociación de vecinos (chonaikai) y la asociación de residentes (jichikai). Este año tendremos como centro de formación en la Escuela Primaria/Secundaria de Kasumi. También con la colaboración de la Asociación Internacional de Hachioji (Hachioji Kokusai Kyoukai) estableceremos el centro de ayuda para extranjeros. Y tenemos prevista formación en la que se alienta la participación de los ciudadanos extranjeros, como por ejemplo entrenamientos en el lanzamiento de agua a través de mangueras.

※Se recomienda el uso del transporte público para llegar al lugar.

Información: Sección para Promover Convivencia Multicultural (Tabunka-kyosei-suishin-ka) ☎042-620-7437

Festival de Monte Takao de Ojas Otoñales

Del viernes 1 al sábado 30, de noviembre

¿Qué le parece hacer senderismo en el monte Takao, disfrutando de las ojas otoñales? Los fines de semana y los días de fiesta, hay varios eventos en los que, por ejemplo, se venden masusake o sake servido en un contenedor cuadrado de madera, y se producen in situ muñecas de madera llamadas Tokio-Kokeshi. ¿Por qué no gozan del paisaje decorado con tales colores de rojo, naranja y amarillo?

Informes: Asociación de Turismo de Hachioji ☎042-643-3115

FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

El domingo 10 de noviembre

Bajo el tema: “¡Estemos siempre felices con una sonrisa en el rostro!”, se celebran muchas cosas, i.e., exposiciones, eventos y talleres para aumentar el conocimiento internacional.

Informes: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

FESTIVAL DEL GINKGO DE HACHIOJI (HACHIOJI ICHOO MATSURI)

Del sábado 16 al domingo 17

Un festival otoñal de Hachioji. Entre los árboles de ginkgo con las ojas doradas que bordean la carretera Koshukaido, más de 200 mil personas disfrutan cada año de varios eventos palaneados por ciudadanos.

Informes: Comisión del Hachioji Ichoo Matsuri ☎042-668-8383

Seminario para apoyar a los estudiantes extranjeros que desean obtener trabajos

El sábado 30 de noviembre de 09:00 a 16:30

Es un seminario para estudiantes extranjeros que buscan trabajos en empresas en Hachioji o más ampliamente en Japón. Todos los participantes serán registrados con Tokyo Employment Service Center for Foreigners o la agencia nacional de empleo para extranjeros, de la que puedan obtener apoyo subsiguiente y recibir consejos de los extranjeros que ya trabajan en la sociedad.

Información: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 10月10、24日/11月14、28日

午前10時～12時(金) 10月4、11、25日/11月8、15、22日

問い合わせ: 学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 10月9、23日/11月13、27日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

●八王子市総合防災訓練

10月27日(日) 時間: 午前9時から午前11時30分

市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。今年は加住小中学校を訓練会場として設置するほか、八王子国際協会と連携し、外国人支援センターも開設します。放水体験など、外国人市民の皆さんにもご参加いただける訓練も用意していますので、ぜひ

ひお越しください。

※会場へは公共交通機関をご利用ください。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●高尾山もみじまつり

11月1日(金)～30日(土)

秋の高尾山にて、紅葉狩りをしながらのハイキングはいかがですか? 土日祝日には、マスの販売や東京こけしの実演など、各種イベントを開催します。赤・橙・黄色のコントラストが織り

なす秋の表情をお楽しみください。

問い合わせ: 八王子観光協会 ☎042-643-3115

●国際交流フェスティバル

11月10日(日)

「みんな笑顔で、いつも幸せ」のテーマの下、楽しみながら国際理解を深められるイベントや展示、ワークショップが盛りだ

くさんです。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子いちようまつり

11月16日(土)～17日(日)

八王子の秋を代表するいちようまつり。4キロにわたる甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、毎年20万人以上が市民企画の催しを楽しみます。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会

☎042-668-8383

●留学生のための就職支援セミナー

11月30日(土) 時間: 午前9時から午後4時30分

日本及び八王子の企業に就職を目指している留学生のためのセミナーです。参加者全員が国の留学生就職支援・相談機関である東京外国人雇用サービスセンターに登録し、フォローアップを受けられるほか、社会人として活躍している先輩からアドバイスを受けることができます。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署	☎042-625-0119
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察 (緊急時)	☎110
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署	☎042-645-0110
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署	☎042-665-0110
		Policia de Minamiosawa 南大沢警察署	☎042-653-0110

INFORMACION UTIL		役立つ情報	
住居賃貸代行保証料補助金 ：外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。 Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin) El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji. Sección para Promover Convivencia Multicultural, Municipalidad de Hachioji 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437			

INFORMACION MEDICA		医療情報	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088		
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8181		
* Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。			
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00	☎03-5285-8185		

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS		外国人生活相談	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00			☎042-642-7091
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00			☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 ほうりつ にゅうこく きょういもんだい 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00			☎03-5320-7744

PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA		外国語情報	
Chikyushimin Plaza Hachioji dayori : Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji 地球市民プラザ八王子だより : 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos ,instituciones y Universidades de la ciudad Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html			
GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI 外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子) Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)		 Japonés/日本語	

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVIL**, a través de su celular 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

LECCIONES DE JAPONES		日本語レッスン	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 生涯学習センター	☎042-648-2231		
"Hachioji Nihongo no kai" orientation de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導	☎042-636-7792		
Club de amigos Internacional de Hachioji Srta. Takeda	☎03-3489-9707		
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導	☎090-1118-6098		

APOYANDO EL APRENDIZAJE		学習支援	
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。		Srta. Hashimoto 橋本	☎090-9202-3620
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室			☎042-642-7091
Cuando: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日	15:00-17:00, 17:00-19:00		
Informes: Asociación Internacional de Hachioji	八王子国際協会		

Publición : Sección para Promover Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
 Traducción al Español : Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Toru Takahashi

Ginkgo

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 高橋 徹

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés "Ginkgo"(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。